

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական
համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԿՆԵՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

13 (17)

ԵՐԵՎԱՆ 2024

ЕРЕВАН 2024

YEREVAN 2024

*Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ. Վ. Լոմոնոսովի
անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից*

*Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного
университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

*Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State Univer-
sity M.V. Lomonosov in Yerevan*

«ՈՒՌՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հան-
դեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի
մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրու-
թյուն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնա-
կանների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսա-
յականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորու-
թյան ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:


Назначение научно-методического журнала **«ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
РУСИСТИКИ»** рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как
отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения
внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым
популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов,
грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.


ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №13
(17). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2024. – 314 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***



 ORCID: 0000-0002-4377-1601

 ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ СОЗДАВАТЬ ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНОЙ ЗАДАЧИ

Кристина Араевна Маркарян

mkristina1973@mail.ru

*К.п.н, ассистент, зав. кафедрой гуманитарных предметов и физической культуры,
Капанский филиал Национального политехнического университета Армении,
Капан, Республика Армения*

АННОТАЦИЯ

В статье отмечается важность формирования умений адаптировать текст (сокращать лексический объем текста, осуществлять языковую обработку) как вид учебной деятельности и создавать вторичный текст с целью эффективного формирования у студентов неязыковых вузов профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции. Представлены примеры трансформации первичного текста во вторичный текст.

Ключевые слова: переработка содержательной и языковой структуры информации, формирование и развитие коммуникативной компетенции, профессионально ориентированный текст, трансформация первичного текста, вторичный текст.

С учетом современных социальных нужд и требований к профессиональной деятельности человека появляется необходимость пересмотреть целевые ориентиры в подготовке компетентных кадров. Задачи и содержание процесса подготовки будущих специалистов при получении высшего профессионального образования сводятся не

только к усвоению академических знаний, но и созданию условий для успешной деятельности выпускников в дальнейшей практической деятельности.

В современном мире знание иностранного языка становится неотъемлемым компонентом процесса получения профессионального образования. Знание иностранного языка повышает профессиональную осведомленность и расширяет коммуникативные возможности специалиста. Коммуникативная задача современного процесса обучения иностранному языку, таким образом, заключается в формировании речевых умений, в основе которых лежат умения ориентироваться в потоке непрерывно поступающей информации, осмысленно воспринимать ее и передавать с определенной степенью переработки содержательной и языковой структуры. Необходимость подобной работы все больше возрастает вследствие современных процессов интеграции и глобализации во всех сферах профессиональной деятельности человека.

Таким образом, коммуникативность является определяющей характеристикой процесса обучения иностранным языкам, «... поскольку... пользователи и изучающие язык рассматриваются как «субъекты социальной деятельности», ...как члены социума, решающие задачи (не обязательно связанные с языком) в определенных условиях, в определенной ситуации, в определенной сфере деятельности. Речевая деятельность осуществляется в более широком социальном контексте...» [3: 8]. Кроме того, предъявляемое современным обществом требование соединять специализированные предметные знания и умения с высоким уровнем социализации (готовность и способность к совместной работе, умение отстаивать собственные позиции и т.д.) определяет стратегическую цель языкового обучения, которая заключается в формировании и развитии коммуникативной компетенции специалиста [См.: 4: 51–68]. Это предполагает формирование умений

реализовать коммуникативные задачи в процессе речевой деятельности и участвовать в общении, в профессиональном в том числе.

В рамках современной образовательной парадигмы обучение студентов технического вуза иностранному языку диктуется основной задачей языкового обучения в таком вузе: умения будущих специалистов пользоваться профессиональной литературой и строить собственную профессиональную речь на нужном иностранном языке. Формирование таких умений и навыков, несомненно, осуществляется на основе работы со специальным профессионально ориентированным текстом. Необходимость обращения в процессе обучения русскому языку к текстам по горному профилю в нашем случае диктуется важностью формирования у студентов умений воспринимать специальный текст, творчески воспроизводить его и осуществлять вариативную трансформацию, расширяя тем самым возможности углубленного понимания текста.

Профессионально ориентированный текст, являясь языковой единицей обучения иностранному языку, выполняет ряд важнейших функций. Он рассматривается как источник информации, база для изучения программного материала на иностранном языке, основа для развертывания беседы и образец для создания вторичного текста. Фиксирование наиболее важной информации, ее краткое изложение на уровне основных обобщенных мыслей, формулировка ключевой информации, передача текста в разных стилистических вариантах и другие текстовые работы предполагают создание вторичного текста («...текст, созданный на базе другого текста и сохраняющий его основное содержание» [1: 45]) и, таким образом, решают задачу общения. «Создание вторичного текста связано с необходимостью информационно-логического структурирования первичного текста» [там же], его интерпретацией и трансформацией, что совершенствует твор-

ческое владение языком и тем самым способствует организации эффективного способа формирования коммуникативной компетенции.

Интерес к вторичным текстам обусловлен, прежде всего, главной задачей современного образования – ориентироваться и справляться с непрерывно возрастающим информационным потоком, осуществлять аналитико-синтетическую обработку первичной информации и излагать материал в структурно трансформированном виде. Таким образом, вторичные (переработанные, адаптированные) тексты способствуют совершенствованию навыков речевой компрессии, критического осмысления и преобразования информации для ее последующей передачи собеседнику.

Вследствие этого обучение студентов приемам создания вторичных текстов становится весьма актуальным. Вторичный текст, по сути дела, представляет собой результат фиксации, усвоения и воспроизведения информации, заключенной в первоисточнике, посредством различных видов лексико-грамматических преобразований (трансформаций), то есть, информационную оптимизацию исходного текста. Следовательно, при целенаправленной работе над усвоением особенностей внешнего и внутреннего построения текста-образца, а также грамматических средств, посредством которых построен текст, процесс осмысления содержания первичного текста (при всей сложности работы с профессионально ориентированным текстом на иностранном языке) и порождения вторичного текста можно сделать управляемым.

При работе над первичным текстом (профессионально ориентированным в том числе) следует учитывать возможные лексические и грамматические трудности, которые могут возникнуть при чтении, а также обучать мыслительным операциям (сравнение, обобщение, абстрагирование и др.) и приемам преобразования первичной информации для трансформации текста-оригинала во вторичный текст. Отметим, что сформированные умения создавать вторичный текст являют-

ся важным показателем развитой языковой и коммуникативной компетенций не только изучающего иностранный язык, но и при использовании родного языка в целях осуществления профессионально направленной речевой деятельности.

Адаптация текста (сокращение лексического объема текста и его языковая обработка) как вид учебной деятельности на уровне текста при обучении иноязычному языку предполагает некоторое исключение имеющегося материала, упрощение грамматической структуры, логико-смысловое перефразирование. Эффективны упражнения, направленные на усвоение приемов обобщения, исключения и других способов упрощения и сжатия первичной информации, а также упражнения на пересказ, аннотирование и др.

Создание вторичного текста, таким образом, вырабатывает навык выбора и использования лексических и грамматических средств, исходя из конкретной коммуникативной задачи и ситуации общения.

Компрессия (сжатие, свертывание) текста-первоисточника как обязательный шаг на пути к созданию вторичного текста представляется сложным видом работы вследствие того, что она предполагает не просто суммирование отдельных информативных частей текста-первоисточника, а развитие умений структурно воспринимать его содержание, фильтровать исходную информацию и создавать новый текст посредством различных видов лексико-грамматических трансформаций.

Рассмотрим примеры создания вторичного текста на основе первичного (исходного) текста.

Исходный текст: *Промышленные предприятия выбрасывают тонны вредных веществ. Последствия этих выбросов чудовищны для нашей планеты. Эти выбросы также являются причиной парникового эффекта и кислотных дождей [2: 6].*

Варианты вторичного текста:

1. **Промышленные выбросы** имеют чудовищные последствия **вследствие того, что** служат причиной парникового эффекта и кислотных дождей.

2. **Выбросы** промышленных предприятий служат причиной возникновения **экологических проблем**, представляя, **таким образом**, чудовищные последствия для **окружающей среды**.

3. **Вредные вещества, выбрасываемые промышленными предприятиями**, служат причиной парникового эффекта и кислотных дождей и имеют чудовищные последствия.

Представленные в наших примерах вторичные тексты построены посредством замены трех исходных предложений одним:

- сокращением выражения **промышленные предприятия выбрасывают** до словосочетания **промышленные выбросы**;
- с использованием производного предлога и указательного местоимения (**вследствие того**) и союза **что**;
- заменой глагола **выбрасывают** отглагольным существительным **выбросы**;
- заменой терминов **парникового эффекта и кислотных дождей** обобщающим словом **экологических проблем** и добавлением уточняющего вводного слова **таким образом**;
- заменой выражения **для нашей планеты** синонимичным выражением **окружающей среды**.

В третьем варианте вторичного текста выражение исходного текста **промышленные предприятия выбрасывают** заменено причастным оборотом «...**выбрасываемые промышленными предприятиями**...».

Синтаксическая конструкция «*что является чем*» заменена синонимичной конструкцией «*что служит чем*».

Таким образом, процесс создания вторичного текста должен сопровождаться последовательностью операций, осуществляемых на основе связи коммуникативной задачи со структурно-смысловой организацией текста-первоисточника. С этой целью необходимо формировать у студентов умения:

- выбирать и определять объект первичного текста;
- собирать информацию, анализировать и систематизировать имеющиеся и дополнительные сведения;
- выделять главные и исключать второстепенные факты и создавать новую информацию об объекте первичного текста;
- определять, формулировать, характеризовать, группировать, обобщать, перечислять, обосновывать факты;
- представлять выводы, делать заключения.

Задания и упражнения, разрабатываемые с целью формирования умений создать вторичный текст посредством различных трансформаций, свертывания заключенной в исходном тексте информации путем выполнения мыслительных и речевых операций, чрезвычайно важны для развития умений осуществлять грамотную профессионально направленную коммуникацию не только на иностранном, но и родном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Маркарян К.А. Учебное пособие по русскому языку для студентов технических вузов Армении. – Ереван: Чартарагет, 2015. – 316 с.
3. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение,

обучение, оценка. Департамент по языковой политике, Страсбург. – М.: Изд-во МГЛУ, 2003. – 256 с.

4. Романова Н.Н. Профессионально-коммуникативная подготовка специалистов в контексте языковой образовательной политики технического университета/ Н.Н. Романова. – М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2009. – 382, [2] с.

ԵՐԿՐՈՐԴԱՅԻՆ ՏԵՔՍՏ ԿԱՌՈՒՑԵԼՈՒ ԿԱՐՈՂՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՁԵՎԱՎՈՐՈՒՄԸ ՈՐՊԵՍ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑԱԿԱՆ ԽՆԴՐԻ ԼՈՒԾՄԱՆ ՈՒՂԻ

Ք.Ա. Մարգարյան
mkristina1973@mail.ru

*Մ.գ.թ., ասիստենտ, Հայաստանի ազգային պոլիտեխնիկական
համալսարանի Կապանի մասնաճյուղի,
Հումանիտար առարկաների և մարմնակրթության ամբիոնի վարիչ,
Կապան, Հայաստանի Հանրապետություն*

ԱՍՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում նշվում է որպես ուսումնական գործունեության տեսակ տեքստը ադապտացնելու (կրճատել տեքստի բառապաշարի ծավալը, իրականացնել լեզվական մշակում) կարողության ձևավորման և երկրորդային տեքստ կառուցելու կարևորությունը՝ տեխնիկական բուհի ուսանողների մասնագիտական ուղղվածությամբ օտար լեզվով հաղորդակցական կարողությունները արդյունավետ զարգացնելու նպատակով: Ներկայացված են առաջնային տեքստից երկրորդային տեքստ կառուցելու օրինակներ:

Բանալի բառեր՝ տեղեկատվության բովանդակային և լեզվական կառուցվածքի մշակում, հաղորդակցական կարողությունների ձևավորում և զարգացում, մասնագիտական ուղղվածություն ունեցող տեքստ, առաջնային տեքստի փոխակերպում, երկրորդային տեքստ:

FORMATION OF ABILITIES TO CREATE SECONDARY TEXT AS A WAY TO IMPLEMENT A COMMUNICATIVE TASK

K. Margaryan

mkristina1973@mail.ru

*Ph. D, Candidate of Sciences (Pedagogy),
Head of the Department of Humanities and Physical Culture,
Kapan Branch of National Polytechnic University of Armenia,
Kapan, Republic of Armenia*

ABSTRACT

The article notes the importance of developing the ability to adapt a text (reduce the lexical volume of a text, carry out language processing) as a type of educational activity and create a secondary text in order to develop professionally oriented foreign language communicative competence among students of non-linguistic universities effectively. Examples of transformation of primary text into secondary text are presented.

Keywords: processing of the content and linguistic structure of information, formation and development of communicative competence, professionally oriented text, transformation of the primary text, secondary text.

Информация о статье:

*статья поступила в редакцию 08 февраля 2024 г.,
подписана к печати в номер 13 (17) / 2024 – 20.06.2024 г.*